

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

**Tècniques i Pràctiques d'interpretació simultània
francès- català**

Professora: Teresa Perramon Lladó
Curs 2008-2009 - Segon quadrimestre
Codi de l'assignatura: 22537 i 22539
Crèdits: 4+4
Hores setmanals: 3
Horari: de 15h a 18h els dimarts
Aula: 3

PROGRAMA

OBJECTIUS

OBJECTIU GENERAL

Proporcionar una primera presa de contacte amb la interpretació simultània. Adquirir les habilitats i les tècniques pròpies de la interpretació simultània en un nivell elemental però que reflecteixi la realitat d'aquesta professió.

OBJECTIUS ESPECÍFICS:

Fomentar l'hàbit de l'escolta activa i el desenvolupament d'estratègies d'anàlisi i d'elaboració de la informació.

Desenvolupar la capacitat d'expressió oral, la riquesa de vocabulari i el control del registre.

Fer prendre consciència del valor de la informació per als intèrprets de conferència i inculcar l'hàbit de mantenir-se informat sobre els temes d'actualitat.

Entendre la interpretació simultània com un treball en equip i conèixer les condicions que fan possible la qualitat en interpretació. Valorar el paper de la interpretació de conferència en el món contemporani.

Conèixer les aptituds i habilitats necessàries per interpretar en simultània i, en general, per desenvolupar una carrera professional d'intèrpret de conferència per tal d'ajudar els alumnes a decidir si es decantaran per aquest itinerari formatiu.

Assolir uns coneixements i habilitats bàsics —tant de caràcter teòric com, sobretot, pràctic— que permetin afrontar la interpretació d'un discurs des de la seva llengua B cap a la seva llengua A de cinc minuts de durada i d'un grau de dificultat baix.

CONTINGUTS

Els orígens i l'evolució de la interpretació simultània.

Presa de contacte amb la interpretació simultània, incloent l'equipament tècnic que implica (consoles d'interpretació, cabines, etc.).

El context de la interpretació simultània: la mecànica d'una conferència i els seus protagonistes: qui parla a qui i amb quina intenció? Terminologia de conferència.

Les fases de la interpretació simultània: comprensió, elaboració i producció d'un discurs.

La comprensió i elaboració de textos orals: anàlisi del missatge (la intenció i l'anticipació; l'estructura; destriar les idees centrals dels elements accessoris; marcadors discursius...); els factors extralingüístics.

La producció de textos orals: elaboració del missatge (visualització, seqüenciació de les idees); interacció fons-forma, adequació del registre. Estratègies de gestió de la velocitat i de l'estrès.

La veu, l'entonació i la dicció com a elements portadors de significat. Coneixement i ús conscient de la pròpia veu com a instrument comunicatiu.

Estratègies de recerca d'informació i de preparació de la terminologia. Gestió de la documentació a cabina.

METODOLOGIA

El treball a l'aula serà interactiu i participatiu. Pel que fa als materials utilitzats a classe, versaran sobre temes actuals i es donarà preferència als discursos en directe sobre els materials enregistrats. Participareu en la preparació d'alguns materials en llengua B sobre els quals es treballarà a classe.

Seguiment de l'actualitat en llengua francesa. Lectura i anàlisi de textos escrits a través de diversos òrgans de premsa i mitjans audiovisuals.

Exercicis: de memòria; de desdoblament de l'atenció; de sinonímia; de parafraseig o *shadowing*; de traducció a la vista; d'interpretació amb i sense preparació prèvia, amb text i sense text a la vista; de dicció i de respiració. Interpretació de discursos reals amb i sense text a la vista.

AVALUACIÓ

La qualificació depèn de l'examen final, consistent en un exercici d'interpretació simultània d'una intervenció oral (B - A) d'uns quatre a cinc minuts de durada i una traducció a la vista de la mateixa durada. Se'n valorarà la fidelitat al discurs original (integritat i adequació al registre), la forma (cabal lingüístic) y la presentació (elocució i capacitat de comunicació).

Atès que es tracta d'una disciplina de caràcter pràctic, l'assistència a classe, sense ser obligatòria, com també la participació i l'interès en les activitats proposades per part de l'alumne, serà valorada al moment d'avaluar, especialment si el professor considera oportú apujar la nota de l'examen quan el resultat no és concloent.

EINES ÚTILS PER ALS ALUMNES

Internet. Tota mena de materials audiovisuals i escrits en llengua francesa: TV, ràdio, cinema, premsa diària i setmanal.

Una gravadora de cintes tipus *walkman*.

BIBLIOGRAFIA

BAIGORRI JALÓN, Jesús. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Editorial Comares, Granada. 2000.

HERBERT, Jean. *Manuel de l'interprète*. Genève, Ecole d'Interprètes. Université de Genève, 1965.

LEDERER, Marianne. *La traduction simultanée. Expérience et théorie*. Lettres Modernes, Minard, París, 1981.

JONES, Roderick. *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome Publishing. Manchester, 1998.

SELESKOVITCH, Danica. *L'Interprète dans les conférences internationales*. Lettres Modernes, Minard, París, 1968.